

۱۵۹۸۸۸۶

خروجی غرب

رمان

نامزد جایزه‌ی بوکر ۲۰۱۷
بهترین کتاب سال به انتخاب مجله‌ی نیویورک تایمز ۲۰۱۷
پرفروش‌ترین کتاب سال ۲۰۱۷

محسن حمید

ترجمه

راهله میلانی



انتشارات فرارید

سرشناسه: حمید، محسن، ۱۹۷۱-م.
Hamid, Mohsin
عنوان و نام پدیدآور: خروجی غرب (رمان) / محسن حمید؛ ترجمه‌ی راهله میلانی
مشخصات نشر: تهران: انتشارات مروارید، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری: ۱۶۹ ص.
شابک: 978-964-191-584-3
وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا
یادداشت: عنوان اصلی: Exit west: a novel, 2017.
عنوان دیگر: فرار به غرب.
عنوان دیگر: خروجی غربی.
موضوع: داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰ م.
موضوع: American fiction - 20th century
موضوع: پناهندگان - داستان Refugees - Fiction
شناسه افزوده: میلانی، راهله، ۱۳۶۰-، مترجم.
رده‌بندی کنگره: PS ۳۵۵۸ / م۹ ف۴ ۱۳۹۷
رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴
شماره کتابشناسی ملی: ۵۱۸۵۳۴۴



انتشارات مروارید

تهران، خیابان انقلاب، مهدی بی‌دانه گاه تهران، پلاک ۱۱۸۸ / ص. پ. ۱۶۵۴-۱۳۱۴۵
دفتر: ۶۶۴۰۰۸۶۶-۶۶۴۱۴۰۴۶-۵۴۱۲۰۴۴ / فاکس: ۶۶۴۸۴۰۲۷ / فروشگاه: ۶۶۴۶۷۸۴۸
<https://instagram.com/morvaridpub> - <http://telegram.me/morvaridpub>
www.morvarid-pub.com

خروجی غرب

محسن حمید

ترجمه‌ی راهله میلانی

تولید فنی: الناز ایلی

صفحه‌آرایی: تینا حسامی

چاپ اول: تابستان ۱۳۹۸

چاپخانه: کارنگ

تیراژ ۵۵۰

شابک ۳-۵۸۴-۱۹۱-۹۶۴-۹۷۸-978-964-191-584-3

۲۶۰۰۰ تومان

مقدمه‌ی مترجم

کتاب حاضر ترجمه‌ای است از «Exit West» نوشته‌ی محسن حمید، نویسنده‌ی پاکستانی رمان‌های پرطرفدار بی‌سایه با عنوانین دود شب‌پره، بنیادگرایی ناراضی، چگونه در آسیای روبه‌رشد از هر راه ممکن پول‌دار شویم. وی در سال ۱۹۷۱ در لاهور به دنیا آمده و نیزه‌زندی خود را آن‌جا سپری کرده و سال‌های دیگر عمرش را در لندن، نیویورک و کالیفرنیا گذرانده است.

«خروجی غرب» چهارمین کتاب اوست. کتاب‌های وی به بیش از سی‌وپنج زبان ترجمه شده و برنده یا نامزد نهایی جوایز متعدد شده‌اند. این نویسنده‌ی پاکستانی - بریتانیایی با رمان «خروجی غرب» دومین بار زدی‌اش را برای جایزه‌ی ادبی بوکر تجربه کرد. حمید که پیش‌تر با رمان «ناراضی» در لیست نهایی قرار گرفته بود، این بار رمانش داستان مهاجران را نقل می‌کند که با استفاده از درهای سیاه عجیبی می‌توانند به جاهای دیگر دنیا فرار کنند و به‌نوعی از نو متولد شوند.

زمانی که نادیا و سعید در شهری بی‌نام‌ونشان اسیر عشق می‌شوند، هیچ تفاوتی با زوج‌های جوان دیگر ندارند. اما دیری نمی‌گذرد که جت‌های جنگی و گلوله‌ها در آسمان شهرشان به پرواز درمی‌آیند و حکومت نظامی آغاز می‌شود. با گسترش خشونت، آن‌ها عزیزان‌شان را رها می‌کنند و در جست‌وجوی خوشبختی از کشور می‌گریزند. محسن حمید، در این کتاب

توضیح می‌دهد که مکان جغرافیایی تقدیر است و جغرافیا این دو جوان عاشق را وادار به ترک محل زندگی‌شان می‌کند. حمید راه خارق‌العاده‌ای پیش پای پناهندگان داستانش قرار می‌دهد: آن‌ها از طریق درهای سحرآمیزی عبور می‌کنند. این درها بی‌آن‌که داستان را از واقعیت دور کنند، باعث می‌شوند که ضرباهنگ داستان تندتر و متمرکزتر شود، و توجه خواننده را به‌جای ابزار جلای وطن، به جنبه‌های احساسی آن جلب می‌کند. دست‌وپا زدن نادیا و سعید در کنار پناهندگان دیگر برای یافتن جایگاه جدیدی در دنیا، بخش اصلی داستان را تشکیل می‌دهد. «خروجی غرب» یک داستان صمیمی در مورد تجربه‌ای است که با دیگر مردم جهان به اشتراک گذاشته است.

اگرچه در این مهاجرت از اهمیت بالایی برخوردار است، اما زمان این داستان مشخص نیست. در این داستان «واقع‌گرایی جادویی» به‌طرز ماهرانه‌ای اعمال شده است. با روایت خاصی در داستان تنیده شده است. نویسنده به‌گونه‌ای ذهن دو شخصیت اصلی داستان را به تصویر می‌کشد که خواننده به‌نوعی تجربیات آن‌ها را لمس می‌کند. درواقع، روایت او از داستان این دو پناهنده و پناهندگان سراسر جهان را دیدی جدیدی را پیش روی خواننده باز می‌کند.

محسن حمید هدفی ایده‌آل با ارزش را دنبال می‌کند. داستانی را برای ما روایت می‌کند که نگاهی متفاوت به جغرافیای سیاره‌ی ما، مرزها و منابع آن دارد. به‌رغم جریانات سیاسی روایت‌شده، رمان «خروجی غرب» به‌طور آشکار یک داستان سیاسی نیست. بلکه تلاش می‌کند دیدگاهی جهانی، هستی‌گرایانه و در آخر آمیخته با امید در سبب بحران پناهندگان در پی جنگ‌ها و نحوه‌ی برخورد جامعه‌ی جهانی با آن داشته باشد.

حمید اجازه می‌دهد شخصیت‌های داستانش به دنیاهای ایده‌های بزرگ‌ترش اهمیت پیدا کنند، به‌طوری‌که خواننده شاهد سنایی، عاشقی، بیگانگی و بی‌توجهی نادیا و سعید به یکدیگر در پی مواجهه با جنگ‌های فرقه‌ای، مرگ، گرسنگی، ترس، اردوگاه‌های پناهندگی، خشم و محبت بیگانگان در سفر مهاجرت آن‌ها می‌شود.

طبق قاعده، مترجم باید به متن مبدأ وفادار بماند و سبک آن را در ترجمه

حفظ کند که این خود به نوعی «امانت در ترجمه» نیز محسوب می‌شود. در این ترجمه به منظور حفظ سبک متن مبدأ، پاراگراف‌های طولانی نویسنده در حد امکان به همان صورت به زبان مقصد منتقل شده است. نویسنده سبک خاصی را در نگارش این رمان به کار برده و به کرات از ویرگول استفاده نموده است، به طوری که جملات پشت سرهم آمده‌اند و مکث‌های مکرری با استفاده از ویرگول ایجاد شده که بازتاب‌دهنده‌ی قوانین اجتماعی، سیاسی، فرهنگی و خانوادگی حاکم بر فضای داستان است که در شکل نمادین قوانین زبانی نمود پیدا کرده‌اند. همچنین می‌توان آن را ناشی از تردید، عدم اطمینان، موانع و بایدها و نبایدهای اجتماعی و مذهبی دانست.

از دکتر شریار مصمص، استادیار زبان و ادبیات انگلیسی دانشگاه شهید بهشتی، به خاطر توضیحات و نظرات ایشان و همچنین ویرایش متن ترجمه کمال امتنان را دارم.

راهنای میلانی

پاییز ۱۳۹۷